CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background of the Study

Language is a skill possessed by people that is used to talk to other people and language is all kinds of conversation in which someone's thoughts and feeling are symbolized if you want to carry what means or ratings to others. Language is the systematic and conventional use of sounds (or signs or written symbols) for the purpose of communication self-expression (Crystal in Muchar, 2016). So, we can express our feeling or anything by language so that other people understanding what we mean and then they can make communication withus in our daily life.

In this world there are many various languages from various places. In general, the types of language are spoken language and written language. Spoken language is the words or sentences that are spoken by mouth and then produce a sound, so people can make communication to other with sound. So, in this type we need a speaker and a listener or more. While, written language is various words arranged into a sentence that has a meaning so, it can be applied for communication between an author and a reader or more. Based on the explanation above, in this research movie include to spoken language. Because in movie all of the characters are spoken the dialogue and

make communicationwith other character, the communication itself can be determined inside the form of a transcript that has been made by the author.

Translation is an activity that changes a form of language to other language, like from English to Indonesian. Translation is an activity that can officially be performed only by professional or reliable experts and has a fairly recent theoretical history. It means that when translating a sentence in a movie or text, we should be reliable to do it professionally. States that the ability to translate not only related the ability of mastering vocabulary, but also must be able to understand language structure, communication situation and cultural context to the target language culture. So it can conclude that translating is the transferring of a foreign language into another language. As an example, translating the speech in a movie from English to Indonesian or translating the dialogue without delay.

Translation is a demanding task in any process of transferring meaning from a source language (SL) to the target Language (TL). It is inferred because a frivolous translation process will lead to a misunderstanding of the message found in the source language in the target language. The equivalence of a translation should be suitably disclosed in the SL to the TL so that the reader can enjoy the translation, rather than in the real language used by the author, as this may lead to the reader not being able to find out whether it is a translation or not, as

the language use is very natural. In other words, a translator has many obstacles to overcome in the translation process when translating a product.

Muchtar (2016:25) claims that when reading a translated text, many problems in understanding the content of the text might be found. It is caused by various factors, such as cultural differences between the writer of the text and its reader, which possibly make different interpretation, words concept and termsused by the author.

Related to the translation movie, there are two types of translation, namelydubbing and subtitling. As stated by Boordwell and Thompson (in Hadi, 2017)that the most two common form of screen translation are dubbing and subtitling. Further, Thomson stated that dubbing as the process of replacing part or all of the voices on the soundtrack in order to correct mistakes or re-record dialogue.

Allen and Gomery (in Luthfiyah, 2018) argue that movie is a description about the social condition of a society, movie manifest these in the form of images and sounds, while the themes and stories come from a description of the condition society itself. It can conclude that movie is one of media audio visual which used to reflect reality while providing information that can be consumed depth and we can get education and entertainment in the movie. As a result the role of movie in society as a medium of communication is very influential at present, because movies play a great role in building the mentality of people.

Different types of stories are portrayed in them, more or less in a way that can indirectly change the mindset of the community or the audience after watching the movie. It can called as a medium of communication because the strength ofthe movies.

As well as we know foreign movie is very interesting in Indonesia, so the best way to understanding foreign movie is subtitling. Subtitling cannot be translated word for word, because the meaning will be different. Of course some English movies are translated into other languages, including Indonesian

Translating subtitles is not an easy task because each language has its own rules such as structure, phonetics, and words. In this case, a movie translator is needed because many Indonesians do not have a good command of English (Renandya in Luthfiyah, 2018). A good subtitle translator should help the viewer to enjoy and understand the movie and not keep them busy reading subtitle for too long. That is why the translator must bridge two different cultures, so the translator must understand against the movie and the context to be translated. So knowledge of translation theory, strategies and techniques of translation is refers to the declarative knowledge. While, the practice of translation in terms of strategies translation is include to the procedural knowledge.

This study interested in subtitle because the process of producing subtitle text also relates to the translation process. Subtitling process can create the result of translating a script from a movie by transforming the

language into texts in order to show subtitling process as a tool that can help the audience in following the story in movie screen at the same time when the scenes are being played by the actors or actresses. It is likely described, written language closed captioning on the screen simultaneously with the audio. In addition, people sometimes find the difficulties in English subtitle of western movie because there may be a certain accent or slang words which appeared in that movie's characters. In its performance, subtitle is often presented for some hearing impairment people. Subtitle for hearing impairment people means subtitle for people who can not hear any sound. For instance, the sound effect of dog barking and sigh is translated into words. The subtitle for hearing impairment people usually appears on left, right, or in the middle of movie scenes when the characters are talking and the sound effect are happening.

This research discusses about translation technique used in English-Indonesian subtitle of Charlie Brown's dialogue in *Peanuts* movie. This movie is a 2015 American computer-animated comedy film based on Charles M. Schulz's comic strip *Peanuts*, produced by Blue Sky Studios and distributed by 20th Century Fox. It is the fifth full-length *Peanuts* film, and the first in 35 years. The film is directed by Steve Martino from a screenplay by Craig and Bryan Schulz (Schulz's son and grandson, respectively), and Cornelius Uliano, and stars the voices of Noah Schnapp as Charlie Brown and, via archival

recordings, Bill Melendez as Snoopy and Woodstock. The film sees Charlie Brown trying to improve his odds with the Little Red-Haired Girl, while Snoopy writes a book where he is a World War I Flying Ace trying to save his fellow pilot and love interest Fifi from the Red Baron and his flying circus.

Development of the film began in 2006, six years after the death of Charles Schulz and the final release of the last *Peanuts* comic strip. Craig Schulz, the son of Charles, pitched a film idea to his son, Bryan Schulz. While presenting the film idea, Bryan stated that he had full creative control on the film, so that the quality would remain under Charles' legacy. 20th Century Fox and Blue Sky Studios announced development of a computer-animated film in October 2012, with Steve Martino directing, due to his faithfulness in the film, *Horton Hears a Who!* (2008), also produced by Blue Sky. Numerous elements from the comic strip were featured in the film, such as Charlie Brown's skating pond, his house, "the wall" and Lucy's psychiatrist booth, as well as the Snoopy and Woodstock voice tracks from Bill Melendez. The soundtrack was composed by Christophe Beck, with contributions by Meghan Trainor and David Benoit, including original tracks from Vince Guaraldi.

The Peanuts Movie Premiered in New York City on November 1, 2015, and was released in the United States five days later. It grossed $246 million worldwide against a $99 million budget to become the 7th highest-grossing animated film of 2015. The film was met with generally positive

reviews from critics, with praise for the animation, voice acting, and frequent faithfulness to the source material throughout. It received nominations for the Annie Award for Best Animated Feature, the Critics' Choice Movie Award for Best Animated Feature, and was the first Blue Sky Studios film to be nominated for a Golden Globe Award for Best Animated Feature Film. The study would like to give additional information to the reader about the types of translation technique and how it applied in *Peanuts* movie.

Based on the detail of subtitle text, the researcher chooses translation technique to analyze the text because translation technique has the proper category to structure and to recognize what kind of the techniques are commonly used. This is an example of Charlie Brown's dialogue in subtitle of Peanuts Movie.

Tabel 1. Example of Charlie Brown's dialogue in subtitle of *Peanuts Movie*

No	Time	Source Language	Target Language
1.	00:03:55-00:03:57	Good grief.	Sial.

The sentence above is translated by using one type of translation procedures called modulation or shift meaning by replacing the active meaning in source language to be passive in target language. Translator used shift because it does not find an correct match in target language. Translation techniques according to Molina and Albir (2002: 509) are a method used to analyze and classify how a translation is commensurate with the source text. Every translation process must think about how

important aspects, namely Techniques, Methods, and Translation Ideology. These three components have an impact on the quality of translation, acceptability and readability based on accuracy (Wafa' & Tjahyadi, 2018).

Each translator has a different interpretation of the messages and ideas conveyed by the filmmakers . For this, the translator ability needs to be checked. So that, the capacity of a translator tested as how well he or he represents the idea and the message from the source language to target language in a subtitle. Therefore, it needs the translation procedures as a basic reference in translation activities. Translation procedures is one aspect that is very important and it becomes the most method be learned and applied to the various source that use foreign languages such us English and others languages, in this case is subtitle movies.

Some previous study which is related to this research have been done by Dea Amanda Putri from English Department, Letter and Humanities Faculty, State Islamic University Syarif Hidayatullah, Jakarta. The title is "The Translation Techniques In Subtitling And Dubbing In Original Soundtrack Movie (Frozen: Let It Go)". The research used qualitative descriptive methods, The main theory used in study is proposed by Molina and Albir. The thesis produces of the study about translation technique in subtitling and dubbing. In subtitling translation there are 11 types techniques that are used and however the Dubbing translation only uses 9 types techniques. (Dea Amanda Putri, 2017).

The second analysis the title "Dubbing Translation Techniques On "UP" Movie and Its Impact On The Translation Quality" analysis that is written by Siti Rokhmah from English Department Faculty Of Letters and Philosophy Panca Marga Probolinggo (2018). (Siti Rokhmah, 2018), this research used qualitative and descriptive use Molina and Albir theory. This research has 512 objective of study and found 11 types of translation technique by Molina and Albir.

The last analysis written by Hani Nur Amalia from English Department Faculty of Letters and Philosophy Panca Marga Probolinggo with the title "Analysis of Translation Technique Used in The Movie Subtitled " The King's Speech" (2019). This research used qualitative and descriptive methods. The theory on translation techniques was based on Molina and Albir, and this research has 481 data and found 10 types of translation technique (Hani Nur Amalia, 2019).

The similarity is about the topic, the theory of translation technique, and the kind of the data. The topic is related to the subtitle movie, and also its translation both English and Indonesian. The similarity between this research and the previous research is a type of translation techniques which is proposed by Molina & Albir. But there are many differences, for example, in the aim of the study about data source, the amount of the data, and the results of data in this research.

1.2 Problem of the Study

In accordance to the title of this thesis, there is question to be raised that motivate in analyzing "What is translation technique of the main character in dialogue subtitle *Peanuts* movie ?"

1.3 Objective of the study

Based on the problem of study, the objectives of study to find translation technique that are used of the main character in dialogue *Peanuts Movie.* The subtitle translation applied in Charlie Brown dialogue.

1.4 Scope and Limitation of the Study

The study focus only on the translation technique main character of Charlie Brown dialogue in English-Indonesian subtitle of *Peanuts Movie*. The limitation on certain aspects of translation is expected to support researcher to have a wider and deeper understanding on translation technique and get the actual meaning of Charlie Brown dialogue in English Indonesian subtitle of *Peanuts Movie* based on theory by Mollina and Albir.

1.5 Significance of the Study

Theoretically, this study given more information about the translation techniques in Peanuts Movie subtitle. And this study is hopefully help the reader to analyzing translation techniques in other movie.And this study is expected to provide an expanded view of translation in subtitled movie and provide another perspective of

translation technique and the types its self.

Practically, the findings of this study serve as a reference for readers who wish to study translation techniques in movie and can be used for translator, English Students, Other Researcher and people who interested in translating movie, novel and etc. Moreover, they can find out specific difficulties faced by translator in translating the dialogues and give solution and direction to overcome it.

Finally, the result of this research is expected to give a beneficial contribution not only for student, but also for the readers and the researchers who are interested in linguistic and to get more knowledge about translation study.

1.6 Definition of Key Terms

1. A Peanuts Movie is a 2015 American computer-animated comedy film based on Charles M. Schulz's comic strip Peanuts, produced by Blue Sky Studios and distributed by 20th Century Fox.

2. Subtitles is text derived from either a transcript or screenplay of the dialogue or commentary in films, television programs, video games, and the like, always displayed at the bottom of the screen.

3. Translation technique is the way messages are transferred from the SL to the TL, applied at the level of word, phrases, clauses or sentences.